



Treaty Series No. 16 (1958)

Exchange of Notes

between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland and
the Government of Japan

concerning the Grant of continuous Visas for Travel to British and Japanese Territories

Tokyo, August 30, 1957

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
April 1958*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
SIXPENCE NET

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING
THE GRANT OF CONTINUOUS VISAS FOR TRAVEL TO
BRITISH AND JAPANESE TERRITORIES**

Tokyo, August 30, 1957

No. 1

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Tokyo to the Japanese Minister for
Foreign Affairs*

British Embassy,

Tokyo, August 30, 1957.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan concerning the grant of continuous visas for travel to British and Japanese territories. As the result of those discussions, agreement was reached in the following terms:—

1. The holders of valid passports which bear on the outside cover the words "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland," "Jersey," "Guernsey and Dependencies," "Hong Kong," "Singapore," or "Federation of Malaya" shall be granted continuous visas for entry into Japan, valid for any number of journeys within twelve months from the date of issue.
2. The holders of valid Japanese passports shall be granted continuous visas for entry into the United Kingdom, Hong Kong, Singapore and the Federation of Malaya, valid for any number of journeys within twelve months from the date of issue.
3. Her Majesty's Government and the Government of Japan would retain the right to grant single journey visas should this appear to them to be necessary in a particular case.
4. The standard fee for the grant of a continuous visa will be the same as for a single journey visa.
5. It is understood that the grant of continuous visas does not exempt British and Japanese nationals from the necessity of complying with the laws and regulations from time to time in force in Japan and in the United Kingdom, Hong Kong, Singapore and the Federation of Malaya concerning the entry, residence (temporary or permanent), exit and other aspects of the control of aliens.
6. The arrangement may be extended to any of the overseas territories for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible by means of notes which shall be exchanged for this purpose.
7. Arrangements for the granting of such continuous visas shall be made as soon as practicable.
8. Either Government may terminate the arrangement by giving to the other one month's written notice.

I now have the honour to state, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United Kingdom and if they are also acceptable to the Japanese Government, to suggest that the present Note and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail, &c.

W. HARPAM.

歐二第五三六号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の貴下の次の書簡を受領いたしましたことを確認する光榮を有します。

本使は、イギリスおよび日本国の地域に旅行するための数次査証の付与に関し、グレート・ブリテンおよび北部アイルランド連合王国政府並びに日本国政府の代表者の間の最近の討議に言及する光榮を有します。これらの討議の結果次のとおりの合意が成立しました。

1 表紙に「グレート・ブリテンおよび北部アイルランド連合王国」、「ジャマイカ島」、「ガイナジイ島および付属諸島」、「香港」、「シンガポール」又は「マラヤ連邦」の文字が表記された有効な旅券の所持者には、日本國に入國するための数次査証で、発給の日から十二箇月の間いかなる回数も旅行にも有効なものが付与されるものとする。

2 有効な日本國旅券の所持者には、連合王國、香港、シンガポ

1 ルおよびマラヤ連邦に入国するための数次査証で、発給の日から十二箇月の間いかなる回数の旅に有効なものが付与されるものとする。

3 連合王国政府および日本国政府は、自国政府が個々の場合に必要と認めるときには単一旅行の査証を付与する権利を保有する。

4 数次査証の付与のための基本手数料は、単一旅行の査証のためのもので同一とする。

5 数次査証の付与は、イギリス国民および日本国民が外国人の入国、在留（一時的の又は永住のため）、出国その他の管理に關する法令であつて日本国又は連合王国、香港、シンガポール若しくはマラヤ連邦においてそのときに有効なものを遵守すべきことを免除するものではない。

6 この取極は、連合王国政府が國際關係において責任を有する海外領土のいづれかにこれを適用させる目的で交換される公文

によつて、その地域に適用させることができる。

7 前記数次査証の付与のための準備は、実施しうる限りすみやかに行われるものとする。

8 いずれの政府も、一箇月の書面による予告を相手国に与えることによりこの取極を終了させることができん。

本使は、さらに、連合王国外務大臣の訓令に基き、前記の取極が連合王国政府にとつて受諾しうるものであることを申し述べ、

かつ、その取極が日本国政府にとつても受諾しうるものであるならば、この書簡およびその意味の閣下の返簡を、本日付をもつて効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

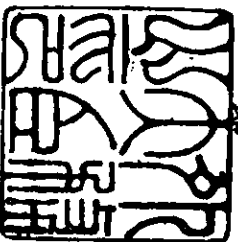
本大臣は、さらに、貴下の書簡に述べられた取極が日本国政府にとつても受諾しうるものであることを確認するとともに、貴下の書簡およびこの書簡を、本日付をもつて効力を生ずる両国政府間の合

意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。
本大臣は、右回答申し進めますに際し、ここに重ねて貴下に向つ
て敬意を表します。

昭和三十二年八月三十日

外務大臣 藤 山

愛一郎



イギリス臨時代理大使

ダブリュ・ハーバム公使 貴下

Translation of No. 2

*Ministry of Foreign Affairs,
Tokyo, August 30, 1957.*

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date in the following terms:—

[As in No. 1.]

I have the further honour to confirm that the arrangements described in your Note are acceptable also to the Japanese Government and to agree to regard your and the present Notes as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail, &c.
AIICHIRO FUJIYAMA.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
Tower Lane, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast
or through any bookseller

Printed in Great Britain